

Laure HUMBEL

18, rue Saint Jean de Garguier
13004 MARSEILLE - FRANCE
tel : +33 (0)491 49 50 18 / +33 (0)663 15 33 38
laure.humbel@free.fr



SIRET 519 235 709 00010
40 ans, née à Paris, de langue maternelle française

TRADUCTRICE ANGLAIS – FRANÇAIS et ITALIEN – FRANÇAIS

<http://www.proz.com/profile/1009195>

QUALITÉS ET COMPÉTENCES

Qualités littéraires – Pratique confirmée, publications, ateliers d'écriture

Souci du détail – Style, orthographe, syntaxe, présentation. Capacités de relecture rapide et efficace

Je ne traduis que vers ma langue maternelle, pour garantir la précision et la pertinence du style. Je place mes talents d'écriture au service d'une traduction de qualité dans les domaines de compétence suivants :

Histoire, Histoire de l'art, Archéologie

Spécialité : Antiquité romaine

Littérature

Tourisme, Voyage, Géographie

Droit des étrangers

PUBLICATIONS

Nouvelles

« Lignes d'horizon », *Sur le Fil*, Editions Librisme, 2009

« Les aiguilles noires », *Un mois, une nouvelle*, Editions Gunten, 2008

Roman historique

Fadia Nicé, une affranchie sous l'Empire romain, 2010, soumis pour publication

1995-2004 : Articles d'histoire, d'archéologie, de critique d'art, de tourisme et de société dans *EspacesTemps.net*, dans le *BAVART*, Bulletin de l'Association des Conférenciers des Villes d'Art et d'Histoire et dans *La Lettre de Clio* (sous le nom de Laure Olive)

LOGICIELS

Wordfast

Microsoft Excel, Microsoft Word, Acrobat Reader, Pagespinner

TARIFS

Anglais > Français et Italien > Français

de **0,08 €** à **0,10 €** H.T. le mot source

21,50 € par feuillet de 25 lignes de 60 caractères

EXPERIENCE

Traduction

ART, HISTOIRE, ARCHÉOLOGIE

- *Le Louvre*, Editions Place des Victoire, 2011
- *Les Fonds d'or dans la peinture italienne*, Editions Place des Victoire, 2011
- *Le Trésor des Médicis*, Catalogue de l'exposition au Musée Maillol, Paris, Skira / Flammarion (collaboration), 2010
- *Le Gothique*, Editions Place des Victoires, 2010
- *La Peinture flamande et hollandaise* de Silvia Bruno, Editions Place des Victoires, 2010
- *L'impressionnisme* d'Angela Sanna, Editions Place des Victoires, 2010
- *XIX^e siècle* d'Emily Grassi, Editions Place des Victoires, 2010
- *Cnossos* de Renzo Rossi, collection « Les Grands mystères de l'archéologie », Editions Mondadori / Scala, 2009 (Traducendo Italia)
- *L'Île de Pâques* de Cristina Sirigatti, collection « Les Grands mystères de l'archéologie », Editions Mondadori / Scala, 2009 (Traducendo Italia)
- *La Renaissance italienne*, Editions Places des Victoires, 2009
- « L'Ecole de Porto », architecture contemporaine au Portugal, Ailleurs Culture, 2009

TOURISME ET INCENTIVE

- Excursions pour croisières, MSC Croises, 2010-2011
- Programmes culturels et touristiques, Ailleurs Culture, 2002-2007
- Edition de programmes de conférences culturelles bilingues italien / français, Institut culturel italien de Marseille, 2004-2005
- Traduction de programmes « incentive », Champagne Connection, 1997-2002

DIVERS

- Œnologie et viticulture, Organisation internationale de la vigne et du vin, 2011 (Traducendo Italia)
- Brochure pour une ONG caritative, Traduki, 2010
- Articles en ligne, Café Babel - <http://www.cafebabel.com>, 2009
- Traductions juridiques, Studio Melchior, 2009
- Appels d'offre, Spim off-shore, 1997

Interprétariat

- Colloques d'histoire et d'archéologie – italien, Journées de l'Antiquité 2004 et 2005, Musée d'Histoire de Marseille
- Interprète de conférence – italien, Semaine pour l'Asile, 2006, Marseille
- Interprète auprès de réfugiés roms, africains, etc. lors de l'élaboration de leur demande d'asile – italien et anglais, La Cimade, Marseille, 2003-2009
- Accueil et accompagnement de VIP lors de visites professionnelles d'une ou plusieurs journées - italien et anglais, Champagne Connection, Reims, 1997-2002 – MSC, Marseille, 2003-2005

Guide-interprète

- Visites culturelles pour un public italien et anglophone en France, pour un public français en Italie et aux Etats-Unis (1991-2007)

Chargée de cours / Conférencière

- Chargée de cours d'histoire de l'art (Ecole du Louvre, Université de Reims, Université d'Aix-Marseille III - 1996-2011)
- Conférences en salle et visites-conférences (Office du Tourisme de Reims, Musées de Marseille - 2000-2011)

Chef de projet tourisme / communication

- Elaboration de programmes de voyages culturels (Ailleurs-Culture, Marseille, 2005-2007)
- Chef de projet en agence de communication (MTV, Rueil Malmaison, 1993-1994)

FORMATION

- 1997 & 2001 Diplômes de **Guide-interprète** (italien / anglais) et de **Conférencière nationale**
- 1990 & 1995 **Maîtrises d'histoire et d'histoire de l'art** (*Domitien et les courants religieux de son temps*, mention TB, Université Paris IV et *La représentation des Néréides dans les mosaïques de l'Empire romain*, mention TB, Université Paris I)
- 1990 **Diplôme de fin d'études de la Scuola Dante Alighieri** (Rome)